

Т. А. Казакова



ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Теория и практика



ИНЪЯЗИДАТ

Т. А. Казакова

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД

Теория и практика

УЧЕБНИК

Рекомендовано Союзом переводчиков России

Инъязиздат
Санкт-Петербург
2006

ББК 81.2Англ

К 14

Казакова Т. А.

К 14 Художественный перевод. Теория и практика: Учебник. — СПб.: ООО «ИнГъязиздат», 2006. — 544 с. — (Специальная литература по иностранным языкам).

ISBN 5-98910-012-4

В книге освещаются теоретические и практические аспекты переводческой деятельности в области художественного перевода. Здесь затронуты такие понятия, как информационные процессы в переводе, психосемиотические условия и понимание текста при переводе, структура переводческой модели, передача образного концепта в поэтическом переводе, мера художественного подобия, соотношение национальных традиций и межкультурная адаптация. Автор обращается как к традиционным направлениям в теории и практике художественного перевода, так и к сравнительно редко затрагиваемым проблемам перевода фольклорных текстов, в том числе и через «языки-посредники». В учебник включена хрестоматия по теории художественного перевода в виде фрагментов из книг и статей переводоведов, критиков и переводчиков.

Книга предназначена в первую очередь студентам, но может быть интересна широкому кругу филологов, лингвистов и переводчиков, в том числе преподавателям и аспирантам.

ББК81.2Англ

ISBN 5-98910-012-4

© Т. А. Казакова, 2006

© ООО «ИнГъязиздат», 2006

Оглавление

ЧАСТЬ ПЕРВАЯ

Теория художественного перевода

Глава 1. Понятие художественного перевода	4
Глава 2. Художественная информация в условиях перевода.....	28
Понятие художественной информации в переводе.....	28
Информационные свойства языковых единиц в переводе.....	38
Типы информации в художественном переводе.....	45
Динамическая информация и мера информативности текста в художественном переводе.....	54
Глава 3. Художественный текст как объект перевода.....	65
Информационные свойства текста в переводе.....	65
Вариативность текста в художественном переводе.....	79
Глава 4. Слово как индикатор художественной картины мира в переводе.....	90
Статус слова в художественном тексте и переводе.....	90

Слово как мера вещи.....	106
Глава 5. Межкультурные осложнения как фактор перевода.....	121
Информационная основа культурной адаптации.....	121
Нечистая сила versus Fairy.....	125
Bufetchik, или переводческие комментарии.....	136
Глава 6. Психосемиотические условия художественного перевода.....	148
Глава 7. Интерпретация и понимание в художественном переводе.....	170
Глава 8. Внутренняя речь переводчика.....	189
Глава 9. Межсемиотический комплекс как элемент интерпретации в художественном переводе.....	209
Глава 10. Эмотивность и переводческая оценка.....	229
Глава 11. Художественный перевод как решение задач.....	245

ЧАСТЬ ВТОРАЯ

Тексты для перевода

и сопоставительного анализа

Введение.....	266
Глава 1. Поэзия в переводе.....	269
О переводе стихотворного текста.....	269
Задания для сопоставительного анализа и перевода.....	279

Задание 1.	
Сопоставительный анализ:	
Уильям Шекспир. Сонет 73.....	279
Задание 2.	
Сопоставительный анализ и перевод:	
Джон Китс. Стансы.....	284
Задание 3.	
Сопоставление и литературное	
редактирование: Гэри Снайдер.	
<i>As for poets</i>	287
Задание 4.	
Русская поэзия в переводе на	
английский язык (сопоставление):	
Марина Цветаева.	
Диалог Гамлета с совестью.....	290
Глава 2. Проза в переводе.....	292
О переводе художественной прозы.....	292
Задания для сопоставительного анализа	
и перевода	300
Задание 1.	
Сопоставление и перевод: <i>Jane Austen.</i>	
<i>Pride and Prejudice</i>	300
Задание 2. Сопоставительный анализ:	
<i>J. R. R. Tolkien. Hobbit</i>	306
Задание 3. Литературное редактирование	
перевода: <i>Max Brand. Thunder Moon</i>	
<i>and the Sky People</i>	313
Глава 3. Фольклор в переводе.....	317
О переводе фольклора	317
Задания для сравнительного анализа	
и перевода.....	321

<i>Задание 1.</i>	
<i>Сопоставительный анализ:</i>	
<i>Tops or Butts?.....</i>	<i>321</i>
<i>Задание 2.</i>	
<i>Перевод: The Lady</i>	
<i>of Llyn у Fan Fach.....</i>	<i>323</i>

ЧАСТЬ ТРЕТЬЯ

Хрестоматия

Иржи Левый. Искусство перевода.....	326
А. А. Попович.	
Проблемы художественного перевода . . .	358
Ю. А. Сорокин, И. Ю. Марковина.	
Текст и его национально-культурная специфика.....	375
Эвалд Озерс.	
Некоторые проблемы перевода русской поэзии на английский язык	389
Лаура Сальмон.	
Личное имя в русском языке.....	399
В. Станевич.	
Ритм прозы и перевод.....	421
Susan Bassnett.	
Translation Studies.....	442
Sidney Monas.	
Luminous Translation.....	459
Vladimir Nabokov.	
The Art of Translation.....	469

Jeremy Munday.	
Introducing Translation Studies.....	477
Peter Newmark.	
Paragraphs on Translation.....	501
Литература.....	525